

Desde *cerca el pueblo* a *cerca del pueblo*

desarrollo cronológico de la locución prepositiva según el CODEA¹

Yoshifumi KAWASAKI

1. Introducción

Este trabajo tiene como objetivo investigar, utilizando como fuente el CODEA (*Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1700*), el desarrollo cronológico (del siglo XII al XVII) de algunas preposiciones, desde la simple preposición, por ejemplo, *cerca el pueblo* a la locución prepositiva con *de*, *cerca del pueblo*.

2. Metodología

El CODEA se compone de documentos redactados desde finales del siglo XI hasta finales del XVII (1098-1696),² cuya paleografización se realizó según criterios de la red CHARTA (*Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos*).³ En dicho corpus hay mayor número de documentos provenientes de las dos Castillas y del norte, escaseando los del sur y el este. La Tabla 1 muestra el número de palabras incluidas en los textos de cada siglo.

Tabla 1 Número de palabras del CODEA

s. XI	s. XII	s. XIII	s. XIV	s. XV	s. XVI	s. XVII	Total
618	10912	224132	221211	257266	239356	81597	1035092

La ventaja de utilizar documentos tales como privilegios reales, cartas plomadas, mandatos, provisiones reales, pragmáticas, ordenanzas, testamentos, cartas de compraventa, donaciones, cartas misivas, notas, etc., consiste en poder precisar con mayor exactitud la procedencia y la fecha de elaboración de los mismos:

Los documentos de toda época permiten precisiones geográficas y cronológicas que difícilmente se pueden alcanzar con las fuentes literarias. Se ha dicho muchas veces, pero

casi otras tantas olvidado, que la mayor parte de nuestra literatura medieval se ha conservado en copias tardías que modifican sustancialmente la lengua original. Para la literatura impresa hay que contar con la intermediación del proceso editorial (que en los siglos XVI y XVII no fue inocuo) (Sánchez-Prieto, en prensa).

Para realizar una búsqueda exhaustiva, empleamos la herramienta para investigar datos lingüísticos digitalizados, LETRAS.xls.⁴

3. Estudios anteriores

Hay trabajos como Alvar & Pottier (1987) y Penny (2002), que señalan la variación del tipo *cerca el pueblo y cerca del pueblo*, sin precisar cuándo la construcción con *de* llegó a ser predominante. Corominas (1947-48: 29), así como DCECH (s.v. *alrededor*⁵), mantiene que fue en el siglo XIII cuando *cerca de FN* (Frase Nominal) se generalizó. El mismo autor explica la razón por la que la construcción con *de* llegó a aparecer:

En los siglos XIII y XIV todas las preposiciones de lugar, excepto *a*, *en* y muy pocas más, empiezan a construirse en combinación con la preposición auxiliar *de*. Hasta entonces se había dicho *cerca la mar* (Berceo, *Milagros*, 673c), *cerca la Tablada* (J. Ruiz, 1022a), (...), *detrás el calze e delant el camino* (Burgos, 1309), y lo mismo ocurría con *dentro* y otras. Pero ya en el siglo XIII la construcción con *de* empieza a predominar en todos estos vocablos, y asimismo en *redor*. / Decisiva para este cambio había sido la influencia del empleo adverbial. Desde el momento en que *cerca*, (*a*)*fuera*, (*de*)*trás* y análogos se emplearon como adverbios, no sólo como preposiciones, y se dijo *está cerca*, *afuera*, *detrás*, sin que siguiera sustantivo, intervino la analogía con el caso de *lejos*, *encima*, *debajo* etc., originariamente adverbios: y así como siempre se había dicho *lexos de la casa*, se empezó a decir *cerca de la casa* y no *cerca la casa*.

Según la *Gramática* de Nebrija (1492/2011: 110-111), *ante*, *delante*, *allende*, *aquende*, *bajo*, *debajo*, *cerca*, *después*, *dentro*, *fuera*, *lejos*, *encima*, *hondón*, *derredor*, *tras* se usan con el genitivo (o sea, con *de*) sin que falten construcciones con el acusativo, lo que testifica que en

cuanto a dichas preposiciones el empleo más común era con el genitivo para finales del siglo XV. Sin embargo, nuestro análisis revela que en esta centuria el empleo con *de* no era normativa con respecto a algunas preposiciones por él mencionadas.

En lo siguiente exponemos el resultado del análisis y pretendemos demostrar que la generalización de la construcción con *de* se produjo mucho más tarde de lo que Corominas suponía, y que hay una enorme diferencia entre las preposiciones con respecto al momento cronológico en que se generalizaron.

4. *cerca* (< CĪRCA)

En el CORDE encontramos un ejemplo de *cerca de FN* en un documento latino del siglo XI, pero parece que esta construcción no era algo común todavía:

Et ad fonsado de rege si voluerint ire, non vadant, nisi los cavalleros, si non fuerit à *cerca de rege*, aut à lide campal (1076, Fuero de Sepúlveda).

Tabla 2 Variación entre *cerca FN* y *cerca de FN* en el CODEA⁶

	s. XII	s. XIII	s. XIV	s. XV	s. XVI	s. XVII
<i>cerca FN</i>	2	35	38	9	2	0
<i>cerca de FN</i>	0	23 (1)	20 (3)	66 (2)	90 (8)	8 (1)

La Tabla 2 muestra que *cerca FN* era predominante hasta el siglo XIV para después ser reemplazado por *cerca de FN*.

Para el significado nocional «en cuanto a», cuyo uso se incrementa considerablemente a partir de la segunda mitad del siglo XV, siempre se usa *cerca de FN* sin ningún caso de *cerca FN*. Es de notar que en el CODEA, después del siglo XVI, *cerca de FN* se emplea mayoritariamente con este significado, como se ve en el siguiente ejemplo:

... deladicha nuestra audiencia por el qual (33) denegaran asus partes lo que pidieran *cerca* (34) *dela* declaracion Dela sentencia (Valladolid, 1569, CODEA350).

El uso nocional se dio tardíamente con respecto al locativo. A este respecto comentan Alvar & Pottier (1987: 316):

En un período antiguo de la lengua, *cerca* mantuvo una forma próxima a la latina y podía decirse «*cerca* la ciudad» (< «*circa urbem*»), pero *cerca de* se generalizó muy pronto y el carácter de ‘proximidad’ se aplicó tanto al espacio como al tiempo («*cerca de* la ciudad», «*cerca de* las dos») y aun con carácter nocional (*acerca de* él).

En relación a *cerca*, la preposición *cabo* (< CAPUT), que denota un significado semejante, casi siempre se usaba como preposición. De los 31 casos encontrados, hay solo dos casos donde aparece con *de* en un documento del siglo XIII:

Et assi como ua el fito que fizo el Rey que esta sobre la torre del carnicero et ua al otro fito que es en la penniella que esta *cabo* (13) *del* pozo entre la torre de Gil alfonso (Sevilla, 1240, CODEA1209).

que esta entre la torre de Gil alfonso. et el uillar de don pardo. et ua al otro fito que esta *cabo del* era. et cabo la carrera que ua ala torre del Berrueco (ibíd.)

5. delante (< DĒ IN ANTE):

Aunque el CORDE contiene la construcción prepositiva *delante de FN* ya en el siglo XIII, lo más común en aquel entonces era su uso puramente preposicional:

Exit, estaras en el monte *delante del* Nuestro Sennor, e el Sennor pasara delante ty, e viento grant e fuert crebantando montes e peciando pennas delant el Sennor (c1200, La fazienda de Ultra Mar)

Tabla 3 Variación *delante FN* ~ *delante de FN* en el CODEA

	s. XIII	s. XIV	s. XV	s. XVI	s. XVII
delante FN	12	11	7	6	0
delante de FN	1	2	5	5	5

Pese a los pocos casos encontrados, podemos ver en la Tabla 3 que hasta el siglo XIV predominaba *delante FN* y durante los siglos XV y XVII se iba generalizando paulatinamente *delante de FN*. A este respecto merece la pena recordar el comentario hecho por Menéndez Pidal (1986: 158) de que “[l]a convivencia de una forma derivada con otra antigua es larguísima, la evolución lingüística es, por lo común, muchísimo más lenta de lo que se cree.” DCECH (s.v. *delante*) indica que *delante FN* continuaba en uso aun en el siglo XVI:

En lo antiguo es común el uso de *delante* como preposición (*delante mí, delante la casa, etc.*), como ANTE en latín: así en Berceo (...), en textos de toda la Edad Media, y aun en muchos del S. XVI, todavía en prosa (...); desde princ. S. XVII sólo se tolera en verso.

6. *ante* (< ANTE):

Como señala Penny (2002: 244), *ante FN* denota significado locativo, mientras que *ante(s) de FN*, con o sin la llamada *-s* adverbial, indica significado temporal. He aquí ejemplos de cada uso:

Et pidieron le que ffziesse leer & publicar *ante ssi* las dichas cartas & los dichos delos testigos... (Valladolid, 1351, CODEA402).

es de agosto de cada anno por la dicha medida vieja toledana (6) que se solia vsar *antes de* la mj ordenança que yo mande fazer de la medida (7) nueva o por la dicha medida... (Burgos, 1457, CODEA443).

Tabla 4 Variación entre *ante FN* ~ *antes FN* ~ *ante de FN* ~ *antes de FN* en el CODEA

	s. XI	s. XII	s. XIII	s. XIV	s. XV	s. XVI	s. XVII
ante FN	3	2	131	262	327	401	108
antes FN	0	0	1	2	6	1	0
ante de FN	0	0	15	17	8	6	0
antes de FN	0	0	5	3	21	17	23

La Tabla 4 revela que la generalización de la *-s* adverbial del empleo temporal se produjo en el siglo XV, de ahí *antes de FN* en detrimento de *ante de FN*. En lo que al uso locativo concierne, este fenómeno no llegó a tener arraigo.

7. dentro (< DÉ INTRÓ):

DCECH (s.v. *dentro*) señala la variación entre *dentro FN* y *dentro en FN* sin referirse a su cronología:

En la construcción prepositiva los textos medievales emplean de preferencia *dentro en* (...), construcción que todavía se halla en Lope (...) y en otros textos clásicos; la mera construcción prepositiva (*dentro la casa*), que en el caso de otros adverbios locativos es frecuente en la Edad Media, aquí no parece hallarse más que en algunos textos del Siglo de Oro, en prosa (...) y sobre todo en verso.

Y tardíamente, “it [dentro] entered into combination with *de* (*dentro de*), the only prepositional form now used by Spanish” (Penny 2002: 243).

Tabla 5 Variación *dentro FN* ~ *dentro en FN* ~ *dentro de FN* en el CODEA

	s. XIII	s. XIV	s. XV	s. XVI	s. XVII
dentro N	3	10	2	1	3
dentro en N	18	28	56	7	1
dentro de N	0	6	18	47	17

En la Tabla 5 podemos apreciar que hasta el siglo XV predominaba *dentro en FN*, pero a partir del XVI *dentro de FN* se iba generalizando. El cambio de *en* en *de* se deberá a la analogía con otras construcciones parecidas tales como *cerca de FN* y *delante de FN*.

8. Consideraciones finales

Si bien es cierto que ya en el siglo XIII encontramos la construcción prepositiva con *de*, no era algo común sino esporádica, por lo que no podemos hablar de cambio sino de “innovación”. Lo arriba expuesto demuestra que la generalización de la construcción con *de* se produjo mucho más tardíamente de lo que suponía Corominas.

El empleo adverbial, como sostiene Corominas (1947-48), habrá ejercido una analogía sobre las preposiciones en cuestión. Aun así, hemos de aclarar las siguientes dudas:

- i. ¿A qué se debe el paso desde simple preposición a locución prepositiva cuando no había ninguna diferencia semántica entre *cerca FN* y *cerca de FN* y podía permanecer como pura preposición?
- ii. Una vez convertida en locución prepositiva, ¿por qué se eligió *de* en vez de, por ejemplo, *a*, *en*, etc., para unirse con la FN que sigue?

En cuanto a la primera pregunta, la supuesta adquisición del acento por su uso adverbial desempeñó un papel importante, ya que la tonicidad es un rasgo de los adverbios, y la atonicidad, de las preposiciones. La polisilabidad también ayudó a que consiguieran el acento que antes no llevaban. Las preposiciones monosilábicas átonas (es decir, *a*, *con*, *en*, *por*, *sin*, *so*, etc.) nunca aparecen seguidas de *de*.

Con respecto a la segunda cuestión, será porque *de* es la preposición de preferencia que sirve para solo unir con el sustantivo, al igual que *la calle de Toledo*, *el tonto de José*, *el 13 de marzo*, etc. La indistinción entre las formas con o sin *de*, así como polisilabidad y tonicidad, pueden permitir la aparición de *según de los indicios* (s. XIX, México), *durante de la habitual reunión semanal* (s. XX, Argentina), *mediante de camiones cisterna* (s. XX, Cuba), que hallamos en el *Corpus del Español*.

En un futuro estudio hemos de resolver si la aparición de la construcción prepositiva con *de* tiene que ver con el carácter nominal, ya local, ya direccional, de la preposición original, que hubiera favorecido la aparición del nexo *de*, y también si *delante suyo* y construcciones semejantes están relacionadas o no con dicha naturaleza. El presente trabajo se ha centrado solo en el aspecto cronológico de los cambios. Quedan por establecer las características geográficas para, junto con las cronológicas, poder detallar el cambio en cuestión.

Notas

¹ Este artículo es una versión corregida y ampliada de la ponencia que presenté en el 49º Congreso de la SOCIETAS JAPONICA STUDIORUM ROMANICORUM celebrado en los días 4 y 5 de junio de 2011 en la Universidad Municipal de Estudios Extranjeros de Kobe. Este trabajo es realizado gracias al sistema de apoyo para las investigaciones doctorales por parte de la Universidad de Tokio.

² Quiero expresar mi gratitud a los profesores Pedro Sánchez-Prieto Borja de la Universidad de Alcalá y Hiroto Ueda de la Universidad de Tokio por su amabilidad al permitirme utilizar la transcripción paleográfica del corpus. Para más información sobre el proyecto, véase <http://www.textohispanicos.es/>

³ <http://www.charta.es/criterios-de-edicion-/>

⁴ <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/gengo/index.php>.

⁵ “*Redor* se construyó primero como una verdadera preposición (...), y sólo más tarde, muy adelantado en el s. XIII, cuando se reemplazaron los antiguos *cerca la mar*, *detrás el calze*, *dentro la casa* por *cerca de*, *detrás de*, *dentro de* y análogos, se introdujo *redor de*, luego ampliado con la añadidura de otras preposiciones: *de redor de*, *enderredor de*, etc”.

⁶ Entre paréntesis se indica la ocurrencia de *acerca*.

Referencias citadas

- Alvar, M., & Pottier, B. (1987). *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos.
- Corominas, J. (1947-48). "Problemas del Diccionario Etimológico. I." (Y. Malkiel, Ed.) *Romance Philology*, I, 23-38.
- Corominas, J., & Pascual, J. A. (1980-91). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH). Madrid: Gredos.
- Menéndez Pidal, R. (1986). *Orígenes del español: estado lingüístico de la península ibérica hasta el siglo XI* (10ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe.
- Nebrija, A. d. (1492/2011): *Gramática sobre la lengua castellana*. Edición de Real Academia Española, Barcelona: Galaxia Gutenberg
- Penny, R. (2002). *A History of the Spanish Language* (2ª ed.). Cambridge: Cambridge University Press.

Sánchez-Prieto Borja, P. (en prensa). "Un corpus para el estudio integral de fuentes documentales (CODEA)". *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*.

<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/gengo/> (LETRAS.xls, 25/09/2011)

<http://www.textohispanicos.es/> (CODEA, 25/09/2011)

<http://www.charta.es/criterios-de-edicion-/> (La Red CHARTA, 25/09/2011)

<http://www.corpusdelespanol.org/> (Corpus del Español, 25/09/2011)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> (25/09/2011)